

Marie-Noël GÉNÉRAU
58, rue de la Bastille
44000 NANTES
Tél : 02 40 40 16 26
Fax : 02 40 40 09 19
Tél mobile 06 62 09 36 46
e-mail : cabinet.generau@wanadoo.fr

TRADUCTRICE ASSERMENTÉE
(ANGLAIS & ESPAGNOL vers FRANÇAIS)
INTERPRÈTE DE CONFÉRENCE
(ANGLAIS & ESPAGNOL vers et à partir du FRANÇAIS)
28 ANS D'EXPÉRIENCE

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

1988 à ce jour **Traductrice / Interprète de conférence** en freelance puis sous le statut de SARL depuis le 1^{er} mai 2009.

- ◆ **Traduction juridique (notamment contrats) et certifiée (assermentée)** de documents pour les tribunaux, avocats, notaires, entreprises, agences et particuliers (expert judiciaire depuis environ 20 ans)
- ◆ **Traduction rédactionnelle (communication d'entreprise)**
- ◆ Traduction technique de manuels, notices, notamment en aéronautique et mécanique
- ◆ **Interprétation de conférence** (FR/EN et FR/SP dans les 2 sens) dans des domaines très variés (formation, géophysique, agro-alimentaire, transports publics, nouvelles technologies, normalisation, assurances, réunions de comités de groupes multinationaux, sociologie, etc)
- ◆ **Interprétation de liaison** en entreprise (formation de stagiaires étrangers, réunions, visites d'entreprises, etc)
- ◆ Relecture de traductions et correction orthographique

1982-1986 ALSTHOM ATLANTIQUE, Division Ferroviaire, Nord : Interprète-Traductrice technique salariée. Traduction du Cahier des Charges américain pour la fabrication de voitures de métro pour San Francisco, ainsi que de tous les documents échangés entre ALSTHOM ATLANTIQUE et le client américain. Liaison avec les ingénieurs américains assurant le suivi de la fabrication sur place, notamment assistance linguistique lors des divers essais techniques.

LANGUES

Français : langue maternelle, excellente maîtrise orthographique, stylistique et grammaticale (1/2 Finaliste Championnats de France d'orthographe)

Anglais courant, juridique, rédactionnel, technique et commercial

Espagnol courant, juridique, rédactionnel, technique et commercial

FORMATION

Baccalauréat scientifique

Diplôme d'Interprète de Conférence français/anglais/espagnol (Bac + 5), I.P.L.V., Angers

Diplôme de Traducteur français/anglais/espagnol (Bac + 5), Mention Très Bien, I.P.L.V., Angers

Diplôme de la Chambre de Commerce espagnole + Diplôme de la Chambre de Commerce britannique

Cambridge Certificate of Proficiency in English (Grade A)

Maîtrise d'anglais et licence d'espagnol

Expert judiciaire près la Cour d'Appel de Rennes depuis environ 20 ans

Formation continue régulière dans des domaines divers, notamment juridique : **traduction des contrats, des actes notariés et décisions de justice (anglais et espagnol vers le français), formation spécifique experts judiciaires, traduction des films d'entreprise, etc.**

DIVERS

- ◆ Séjours longue durée à l'étranger, notamment en Espagne (1 an 1/2)
- ◆ Brevet de Secouriste
- ◆ Centres d'intérêt : cinéma, lecture, voyages.